



科技翻译 信息化

TRANSLATION

Informationization in
Science and Technology Translation

中国翻译协会科技翻译委员会 / 编
中国科学院科技翻译工作者协会



科学出版社

www.sciencep.com



科技翻译信息化

Informationization in
Science and Technology Translation

中国翻译协会科技翻译委员会 / 编
中国科学院科技翻译工作者协会

T R A N S L A T I O N

科学出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

科技翻译信息化/中国翻译协会科技翻译委员会, 中国科学院科技翻译工作者协会编. —北京: 科学出版社, 2005

ISBN 7-03-014972-6

I. 科… II. ①中… ②中… III. 计算机应用-科学技术-翻译-文集 IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 009116 号

责任编辑: 侯俊琳 李俊峰 / 责任校对: 宋玲玲
责任印制: 钱玉芬 / 封面设计: 孙希前

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号
邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

源海印刷有限责任公司印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2005 年 6 月第 一 版 开本: B5 (720 × 1000)

2005 年 6 月第一次印刷 印张: 21 3/4

印数: 1—1 700 字数: 422 000

定价: 38.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换〈环伟〉)

编 委 会

主 任 邱举良

编 委 (按姓氏笔画排序)

于喜海 尹国英 李亚舒 李伟格

李莲馥 李晓棣 沈永前 张晶莹

岳建民 赵文利 晏 勤

前 言

第 11 届全国科技翻译研讨会于 2004 年 8 月 13 ~ 15 日在中国科学院研究生院举行。此次会议有来自全国 25 个省、市、自治区的近百名代表参加。研讨会采取大会发言、小组讨论、提问答疑等生动活泼的方式进行，会议期间演示了计算机辅助翻译技术 (CAT)，介绍了其在翻译中成功应用的经验，探索了机器翻译的发展方向，特别是对科技翻译人才与电子化翻译人才的培养、教学改革与科技翻译课程的设置，加入 WTO 后的科技、经贸、法律、媒体等方面的翻译及市场竞争机制等课题进行了深入的探讨。

在中国翻译协会 (原中国翻译工作者协会，简称“中国译协”) 科技翻译委员会于 1992 年正式建立之前，已经召开过三次全国性的翻译研讨会。谈起其主要工作，不能不令人想起第一任中国译协会长姜椿芳先生和第一任常务副秘书长林煌天先生。自 1991 年中国译协科技翻译委员会在昆明召开第 4 届全国科技翻译研讨会起，每隔两年，先后在无锡、北京、成都、西安、长沙、重庆召开了六届全国科技翻译研讨会。每一届会议都有许多值得尊敬和怀念的名字，令人难忘。如中国科学院副院长兼科技译协首任会长胡启恒院士，中国译协副会长兼科技翻译委员会的首任主任叶笃庄教授，以及许多为中国科技翻译事业做出了重要贡献的专家、学者。所以，在 2004 年 8 月召开的第 11 届全国科技翻译研讨会上，当满头银发的李佩教授登上主席台作为大会特邀嘉宾和特邀报告人发表讲话时，全场报以热烈的掌声。年过 80 高龄的李佩教授，不仅是中国科学院研究生院创始人之一，也是中国科学院科技翻译工作者协会 (以下简称“科技译协”) 创始人之一。到会代表看到李佩先生精神矍铄，仍在关注和指导科技翻译事业，备受鼓舞。当许多代表提出最好出版会议文集，以便会后翻译界进行深入交流的意见时，我们亦深有同感。于是，在有关领导和同志们的支持下，我们即着手编辑了这本《科技翻译信息化》。为方便编排，应邀到会领导的讲话和大会特邀报告，都放在第一篇里。

本书收录了 50 余篇文章，对于那些由于种种原因未能对“编印论文集通知”及时做出回应的作者的文章，在此只好割爱，见谅。

作为大会的组织者，我们由衷地期望《科技翻译信息化》一书能够使参会代表感到欣慰，使读者从中获益，更重要的是通过抛砖引玉，能促进我国科技翻译事业的发展。在编印本论文集过程中，我们还得到中国科学院陈竺副院长，国际合作局领导和中国水电翻译学会，中国科学院力学研究所翻译协会的关怀和支持，在此一

并深表谢意。

最后，谨代表本书编委会对中国科学院研究生院承办此次会议，交大铭泰（北京）信息技术有限公司予以赞助支持，参加大会服务的工作人员和文集编务人员，一并致以诚挚的谢意。

但是，由于编者水平所限，时间紧迫，难免有疏漏不当之处，恳请读者指正。

《科技翻译信息化》编委会

2004年12月于北京

目 录

前言

第一篇 中国科技翻译概况

- 抓紧翻译队伍建设..... 陈 竺 (3)
- 彰显翻译的美丽..... 马石庄 (5)
- 促进科技翻译事业的发展..... 晏 勤 (6)
- 挑战与机遇..... 宋书声 (8)
- 科技翻译信息化对策..... 张乃惠 (9)
- 我们与国际翻译家联盟 邱举良 (11)
- 关于科技翻译的若干思考 李家春 (14)
- 对中国科技翻译历史的一点回顾 李 佩 (20)
- 科技发展的基础性工作——谈新时期的科技名词统一 潘书祥 (23)
- “翻译适应选择论”研究的选题思考 胡庚申 (29)
- 中科院科技译协暨中国译协科技翻译委员会的工作 赵文利 (37)

第二篇 翻译理论与语言文化

- 从释意理论谈翻译单位 丛滋杭 (41)
- 信息时代的科技翻译 杨 超 (48)
- 系统功能语言学理论指导下的商务合同翻译 杨 芳 (54)
- 主位推进及衔接在科技语篇英译中的运用 赵玉闪 (60)
- 全球化背景下的文化翻译 朱耀先 (68)
- 主位结构分析在广告翻译中的应用 郭文娟 (74)
- 从一项概念隐喻研究调查看其对翻译的启示 文 军 高 珺 刘 嘉 (79)

第三篇 翻译实践与教学

- 口译标准“信”的实现——记忆心理学在口译中的应用 鲍晓英 (87)
- 浅谈对口译译员的综合素质能力要求 白延年 (95)
- 简论口译工作的重要性——口译人员的能力和职责 吴继民 (103)
- 口译语体的顺应性与转译 曾文雄 杨 蒙 (110)

名词翻译与历史意识	岳 峰 (118)
汉英替代的比较与翻译	冯志杰 (124)
科技文体中英译汉理解误解析及其归因	高 冀 (130)
法律英语的语言特点及翻译技巧	张新民 杨国燕 (135)
翻译技术与技术翻译人才的培养	袁亦宁 (141)
高校外事翻译的特点、存在的问题及其对策	方秀才 (147)
景德镇陶瓷及其英译	李 萍 王建国 (154)
飞行英语中缩略语的特点及翻译研究	张艳玲 (159)
把握译文读者心理, 充分发挥译语优势	
——从功能对等原则看《北京周报》外刊报道标题的汉译	慕媛媛 (167)
日本日语机构名称英译浅谈	李知宇 (174)
商业书信文体特征与翻译策略	何洪翠 王方路 (179)

第四篇 机器翻译

计算机辅助翻译在 ICSC 卡片上的应用	朱 良 (187)
国内机器翻译理论综述	张 政 (193)
受控语言及其在科技翻译里的应用	胡清平 (199)
机器翻译与翻译服务现代化	张乃惠 (205)
信息技术在科技翻译中成功的应用、问题及探索	蒋 聪 (211)
基于依存关系树的名词词组译后编辑	刘 彬 谭外元 (218)
浅谈集成翻译环境技术在翻译规模化经营中的应用与展望	马 津 (225)
计算机辅助汉英科技翻译需要解决的几个问题	郅春生 (231)
搜索引擎与翻译	王 勇 (235)
上下文索引程序 ABCD 及其在语言翻译中的应用	张小衡 (241)
浅议机器辅助翻译	艾海洋 (246)
俄罗斯机器翻译研究与现状	李向东 (253)
日中机器翻译中的“信”、“达”、“雅”	陈 燕 (260)

第五篇 翻译综论

方法·历史·理论·学科	黄忠廉 李亚舒 (269)
关于翻译产业的思考	王永泰 (277)
重译《国富论》的一些收获	孟 晋 (281)
“对等”与“不对等”辩证	孙迎春 赵 巍 (287)
全球化背景下的翻译研究——Michael Cronin 的《翻译与全球化》评介	

.....	许建忠 (292)
信息时代科技翻译发展探究——从英语专业学生到科技情报翻译的体会	盛 丽 (296)
《巴西翻译史研究文集》介绍	许建忠 (302)
信息化条件下谈科学翻译学——兼《科学翻译学》评介	戴光荣 (306)
“准则变异”与广告幽默研究	谢建平 (312)
论加强企业科技翻译工作	林雪梅 (319)
钱付了没有? ——谈谈“发票”的英译	张小衡 (323)
从“交通”一词的英译看科技术语的翻译	吴远庆 (329)

第一篇

中国科技翻译概况



抓紧翻译队伍建设

陈 竺

各位代表：

欣闻第 11 届全国科技翻译研讨会于 8 月 13 日在北京隆重召开，我谨代表中国科学院科技翻译工作者协会向来自全国各地的代表致以亲切的问候，向第 11 届全国科技翻译研讨会胜利召开表示热烈的祝贺。

近年来，我国的科技事业突飞猛进，取得了骄人的成就。在这个进程中，我们加强了与国外科技界的交流和合作，高层互访和科技人员交流逐年增加，与国外的科技主管部门、科研机构、高等院校和企业签署了大量的合作协议、意向书、开发合同、备忘录和会谈纪要，举办了许多高水平的大型国际会议和双边研讨会。这些工作都同科技翻译息息相关，科技翻译工作者发挥了很好的作用，为此做出了应有的贡献。在翻译理论和实践学术园地，一批国家级的翻译核心期刊在改革开放后创刊面世，在国内外公开发行，拥有众多读者和作者。一些理论与实践并重的论文，涉及自然科学、社会科学和文学的各个领域。有的刊物在国际翻译大会上获奖，在国际翻译家联盟（FIT）理事会中，先后有六位中国翻译家当选为理事，这都说明了中国翻译家日益提高的国际地位。

我们清楚地看到：在我国科技发展形势大好的背景下，我们科技翻译界也面临着新的机遇和挑战。新学科的不断涌现，各门学科的互相渗透，边缘学科的异军突起，信息量的急剧增加，无论是“走出去”还是“请进来”，对科技翻译的需求和要求都越来越高。以我们科学院为例，每年中译外和外译中的文献多达数百万字，我想其他部委、省、市的情况也差不多，各高等院校和外文出版单位的翻译量可能更大。

翻译界所面临的挑战是严峻的，我们过去有“拿来主义”的传统，现在外国人也在中国搞翻译出版，想挤进中国翻译市场；而我国的科研成果要及时宣传，中译外的翻译力量明显不足。时代呼吁中国的译员，不仅要学好外语，有扎实的母语根基，还要求具有相当的科学专业知识和人文环境背景知识。这就要求我们必须抓紧队伍建设，从多方面来加强翻译人才的培养工作。我们要与时俱进，不能轻易地错过当前难得的翻译机遇。

我们高兴地看到，第 11 届全国科技翻译研讨会的主题是“科技翻译的挑战与

信息化对策”，这是以我国入世为契机，以国内外翻译理论研究为借鉴，以普及推广科技翻译在科研机构与高等院校中的应用、解决翻译公司在市场竞争中的人才整合和资本运作问题、提高我国翻译竞争力为目标的研讨会。我相信各位代表在这次研讨会上通过认真切磋，交流经验和信息，研讨共同感兴趣的问题，一定能够达成共识、增强信心，为进一步提高译学创新水平和翻译实践能力、促进中国翻译事业的发展，做出新的贡献。

祝全体代表和来宾身体健康，祝研讨会取得圆满成功！

谢谢大家。

注：这是2004年8月13日大会主席、中国译协副会长兼科技翻译委员会主任李亚舒教授在大会开幕式上代中国科学院副院长兼中国科学院科技翻译工作者协会会长陈竺院士宣读的贺信。

彰显翻译的美丽

马石庄

今天，我十分荣幸地参加这次会议，谨代表中国科学院研究生院向你们表示热烈的欢迎。

科技译协汇聚了众多科技翻译工作者，通过近 20 年的不断发展，促进了我国科技翻译工作的整体水平，为推动中外交流和文化繁荣起到了不可替代的独特作用。

在座的各位都是科技翻译界有着丰富经验的学者，对翻译有着执著的追求和独到的见解。语言的共性与人类交流的共通性，决定了翻译的存在。科技翻译既有科学性，又有艺术性，是科学与艺术的结合。我作为教师，从工作生活中深深地体会到，翻译与社会文化有着密切的关系，不同的国家和民族都有着自己的社会文化特色，在翻译中也会体现出截然不同的特点。科技翻译为科技文化融进民族文化起到了不可替代的重要作用。

翻译工作看起来简单，做起来却不容易，科技翻译尤其不容易。无论是严复的“信、达、雅”，还是傅雷的“神似”，都体现了翻译不仅仅是语言转换的过程，更是心灵呼应的必然。译者翻译时如果只知生搬硬套原作，其译文往往生涩难读，效果也十分有限。

随着改革开放，人们对国外科技文化的需求日益增长，翻译作品数量成倍上升，拓宽了读者的阅读视野。在大众对英语的掌握程度迅速提高的今天，翻译作品如果仅仅停留在语言翻版的层面上，显然已无法满足读者的需求。期望各位翻译界的精英，以你们深邃的文化底蕴和创造性的思维转换，弥补大众在阅读外国作品时因语言差异所带来的理解缝隙，彰显翻译的美丽。

谢谢大家！

注：这是中国科学院研究生院副院长马石庄教授在大会开幕式上的发言。

促进科技翻译事业的发展

晏 勤

在中国译协指导下，经过中国科学院科技译协秘书处全体同志的积极筹备，第11届全国科技翻译研讨会今天终于在首都北京开幕了。我谨代表中国译协科技翻译委员会和水利电力翻译学会对各位领导和来自全国各地的同仁们表示热烈的欢迎。这次会议由中国科学院研究生院人文学院外语系协办，由北京交大铭泰软件有限公司赞助，对他们的鼎力支持和积极配合表示衷心的感谢。

随着知识经济时代的到来，世界一体化的步伐迅速加快，我国加入了世界贸易组织，成功申办2008年奥运盛会和2010年上海世博会。中国正在走向世界，世界也在向中国走来，中国赶上了跨越式发展的大好机遇。

我们科技翻译工作者，作为中外科技交流的语言桥梁、知识和信息的传播媒介，在我国科学技术和经济跨越式大发展中肩负着重要的历史使命。我们必须认清形势，明确我们在科技进步和经济发展中的任务和责任，积极做好准备，迎接科技翻译的挑战。

我国的翻译队伍中，科技翻译是人数最多、最活跃、最有生气、直接服务于我国经济建设和科技发展的一支队伍，也是最有希望的一支队伍。为了促进我国科技翻译事业的发展，我们已经成功地举办了10届全国科技翻译研讨会。第11届全国科技翻译研讨会的主题“科技翻译的挑战与信息化对策”是根据我国当前的经济发展形势提出的，各位代表带了你们的研究成果和真知灼见到本届会议上进行交流探讨，肯定会取得丰硕的成果，促进科技翻译事业进一步向前发展。

21世纪是信息化时代，我们利用功能强大的计算机系统和互联网络，足不出户便可了解全世界乃至天外此时此刻发生的大事，在真正意义上实现了“秀才不出门，全知天下事”。根据伟大科学家爱因斯坦的相对论原则，距离在拉近，地球在变小，速度在提升，时间在加快，效率在提高，人类的生命在延长。我们科技翻译工作者必须与时俱进，改变我们传统的工作模式，采用功能强大的计算机和软件工具，利用信息化手段，才能完成在新时期新形势下的科技翻译重任。

本届翻译研讨会共收到70多篇论文，无论论文数量、论文质量还是研究的课题

和种类，都超出了以往任何一届研讨会。科技翻译的信息化处理方案代表了我国科技翻译的发展方向，为推动我国科技翻译事业的发展、促进我国的经济建设将起积极作用。

预祝大会圆满成功，祝各位代表在京期间生活愉快、身体健康！

注：这是中国译协科技翻译委员会副主任、常务理事、中国水电翻译学会理事长晏勤教授在开幕式上的讲话。

挑战与机遇

宋书声

由中国译协科技翻译委员会、中国科学院科技译协联合主办的全国第 11 届科技翻译研讨会今天在中国科学院研究生院开幕了。中国翻译工作者协会宋书声会长向大会表示热烈的祝贺。多年来，中国译协科技翻译委员会在中国科学院科技译协和水利电力翻译学会的共同努力下，在委员会各组成单位的大力支持和配合下，工作卓有成效，活动丰富多彩。每两年召开一次的全国科技翻译研讨会就是一个有力的证明。历次全国科技翻译研讨会都吸引了来自祖国各地的众多学者和科技翻译工作者，大家欢聚一堂，研究和探讨科技翻译领域出现的新问题，切磋和交流科技翻译经验，共商我国科技翻译大计。这些活动对促进我国科技文化事业的发展发挥了积极作用。

时代在呼唤翻译事业更加发达。随着我国的改革开放政策不断深入，市场经济进一步发展，知识经济的浪潮正在兴起，中国翻译界正面临新的挑战 and 机遇。中国译协将以即将召开的第五届全国理事会会议为契机，团结各地译协和广大翻译工作者，与时俱进，开拓进取，开创翻译工作的新局面，为进一步繁荣我国的翻译事业做出新的贡献。

衷心祝愿全国第 11 届科技翻译研讨会取得圆满成功！

注：这是中国译协常务副秘书长孙承唐同志代表宋书声会长宣读的致大会贺信。同时，他还在会上介绍了中国译协今年的工作计划和第五届全国理事会及全国翻译成就展的筹备情况，这些内容因未来得及整理，故未收入本书，请读者原谅。